

# The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



## The Holy Gospel Preaching of Matthew

## ואנגליון קרישא כרוחותא דמתי

### The Gospel of Matthew

#### Chapter 3

- 1  
(of Judea) ומוכרי (& preaching) הוא (he was) בחורבא (in the desert) דיהוד (of Judea)  
(the baptizer) בהון (in them) דין (but) בימותא (in days) הגון (those) אתא (came) יוהנן (John) מעמורנא (of the baptizer)
- 2  
(it) ואמר (& he said) תובו (repent) קרבת (has come near) לה (it)  
(of Heaven) דשמיא (the Kingdom)
- 3  
(of whom was said) הגו ניר (this is) הו (for) דאמיר (he) ר (of whom was said)  
(in the desert) ביד (by) אשעיא (Isaiah) נביא (the prophet) קלא (a voice) דקרא (that cries) בחורבא (in the desert)  
(His paths) טיבו (prepare) אורחה (the way) דמריא (of Jehovah) ואשנו (& level) לשביליהו (His paths)
- 4  
(of hair) הו (this) דין (and) יוהנן (John) איתוהי (it) הוא (was) לבושה (his garment) דטערא (of hair)  
(his loins) דנמלא (of the camel) ואסר (of the camel) חצא (and he girt) דמשכא (the loins) דמשכא (with leather) על (on) חצוהי (his loins)  
(of the field) ומאכולתה (of the field) קמבצא (locusts) ודבשא (& honey) דברא (of the field)
- 5  
(Judea) הורין (then) נפקא (going out) הות (was) אורשלם (Jerusalem) וכלה (& all) יהוד (Judea)  
(the Jordan) וכלה (& the whole) אתרא (region) דהרדרי (which is around) יורדנן (the Jordan)
- 6  
(in the Jordan) ועמורין (& being baptized) הוו (they were) מנה (by him) ביורדנן (in the Jordan)  
(their sins) נהרא (river) כד (while) מורין (confessing) בהטוהיון (their sins)
- 7  
(the Pharisees) כד (when) הוא (he saw) דין (but) סניאא (many) מן (from) פרישא (Pharisees)  
(to be baptized) ומן (& from) זרקויא (the Sadducees) דאתין (that came) למעמד (to be baptized)  
(who?) אמר (he said) לחון (to them) ילדא (offspring) דאברנא (of vipers) מנו? (who?)  
(that is coming) חויכון (instructed you) למערק (from) מן (from) דונוא (the wrath) דאתא (that is coming)
- 8  
(for repentance) עברון (produce) הכיל (therefore) פארא (fruit) דשיין (that is worthy) לתיבתא (for repentance)
- 9  
(in yourselves) ולא (& not) תסבורין (think) ונאמורין (& say) בפשכון (in yourselves)  
(Abraham) דאבא (that the father) אית לן (is) לן (to us) אברהם (Abraham)  
(God) אמר (say) אנא (I) לבון (to you) ניר (for) דמשכא (can) אלהא (God)  
(stones) מן (from) הלין (these) באפא (stones)  
(to Abraham) למקמו (raise up) בניא (children) דאברהם (to Abraham)
- 10  
(of the tree) הוא (behold) דין (but) נרגא (the axe) סים (is laid) על (on) עקרא (the root) דאילנא (of the tree)  
(ground) כל (every) אילנא (tree) הכיל (therefore) דפארא (that fruit) למגא (that ground)  
(into the fire) לא (not) עבר (has produced) מתפסק (is cut down) וגפל (& falls) בגורא (in the fire)
- 11  
(for repentance) אנא (I) מעמד (baptizing) אנא (am) לבון (you) במיא (in water) לתיבתא (for repentance)  
(comes) הו (He) דין (but) דבתיבא (Who after me) אתא (comes)  
(worthy) חסין (mightier) הו (He) מני (than I) הו (is) דלא (for not) שוא (worthy)  
(He) אנא (I am) מסגודי (His sandals) למשקל (to pick up) הו (He)  
(& in fire) מעמד (is to baptize) לבון (you) ברוחא (in The Spirit) דקודשא (of Holiness) ובגורא (& in fire)
- 12  
(for the winnowing fan) הו (is) דרפשא (for the winnowing fan)
- (& the wheat) באידה (in His hand) ומוכא (& He purges) אורוהי (His threshing floor) וחמא (& the wheat)  
(He will burn) כנש (He gathers) לאוצרוהי (into His barns) ותבנא (& the chaff) מוקד (He will burn)  
(extinguished) בגורא (in fire) דלא (which is not) דעכא (extinguished)
- 13  
(Galila) הורין (then) אתא (came) ישוע (Yeshua) מן (from) גלילא (Galila)  
(by him) ליורדנן (to the Jordan) לות (unto) יוהנן (John) דנעמד (to be baptized) מנה (by him)
- 14  
(Him) הו (he) דין (but) יוהנן (John) כלא (refused) הוא (had) לה (Him)  
(by You) ואמר (& he said) אנא (I) נייק (need) אנא (do) דמנד (by You)  
(have come?) אתעמד (to be baptized) ואת (You) לודי (to me) אתית (have come?)
- 15  
(to him) הו (He) דין (but) ישוע (Yeshua) ענא (answered) ואמר (& said) לה (to him)  
(for us) שבוק (allow) השא (now) דכנא (this) ניר (for) יאא (it is proper) לן (for us)  
(he allowed Him) דנמלא (to fulfill) כלה (all) כאנותא (justice) והורין (& then) שבקא (he allowed Him)
- 16  
(at once) כד (when) עמד (was baptized) דין (but) ישוע (Yeshua) מחדא (at once)  
(& were opened) סלק (He came up) מן (from) מיא (the water) ואהפתו (were opened)  
(of God) לה (to Him) שמיא (the Heavens) והוא (He saw) ורוחא (The Spirit) דאלהא (of God)  
(upon Him) דנחתא (descending) איך (like) יונא (a dove) ואחת (& coming) עלוהי (upon Him)
- 17  
(the Heavens) והא (& behold) קלא (a voice) מן (from) שמיא (the Heavens)  
(My Son) דאמר (that said) הגו (This is) ברי (My Son)  
(I am delighted) החיבא (The Beloved) רבה (in Whom) אנצמבית (I am delighted)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew  אונגליִון קדישא כרחורא דמתז